

A FIRST COURSE
OF ENGLISH
POETRY



英诗初阶

石 璐 著译

西北工业大学出版社

英 诗 初 阶

石 璠 著译

西北工业大学出版社

1987

英 诗 初 阶

石 珊 著译

责任编辑：柴文强

西北工业大学出版社出版发行

(西安市友谊西路127号)

陕 西 省 经 营 者 经 销

航空工业部〇一二基地印刷厂印装

开本850×1168毫米 1/32 11.375印张 312千字

1987年3月第一版 1987年3月第一次印刷

印数0001—6000册

ISBN 7-5612-0004-8/H·1

定价：3.10元

统一书号：9433·016

序

本书是为学习英诗有兴趣者写的入门书。

书分三篇。上篇为英诗格律和语法特点。中篇为英诗分类选例。英诗有八类，每类都选有例诗。下篇为英译诗，译自中文。

上篇里引用的英诗诗行、韵段和短诗，中篇里所选的英诗诗篇，均有中译，供理解原诗作参考。

石 瑀 1986.8. 于西安 西北工业大学

Preface

This book is intended to be a first course of English poetry for those who are interested in learning it.

The book consists of three parts. Part One deals with the laws of English versification and poetic diction and license. In Part Two are classified selections of English poems. There are eight classes of English poetry, each of which has its specimen here. In Part Three are the English poems translated from the Chinese verse.

The English quotations of lines, stanzas and short poems in Part One and the classified selections of English poems in Part Two are all translated into Chinese verse as an aid to a better understanding of them.

NPU Xian

August 1986

Shi Lei

目 录

上篇 英诗格律

第一章	绪论	3
第二章	韵节	14
第三章	韵律	21
第四章	声韵	39
第五章	常见韵段及其韵式	51
第六章	英诗的语法特点	110

中篇 英诗分类选例

第七章	叙事诗	127
第八章	抒情诗	186
第九章	描写诗	206
第十章	田园诗	221
第十一章	教育诗	242
第十二章	讽刺诗	255
第十三章	怀念诗	264
第十四章	戏剧诗	276

下篇 英译诗

第十五章	《春江花月夜》及其它	291
第十六章	孔雀东南飞	307

附 录

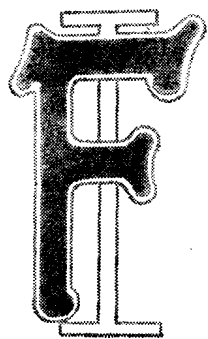
附录一 参考书

附录二 *Paradise Lost* 的不同版本中拼写不同之词、标点符号不同之处对照表

附录三 中篇英诗分类选例注释

上 篇

英 诗 格 律



上 篇

英 诗 格 律

第一章 绪 论

§ 1 英诗格律的概念

英诗格律是英文诗里所遵循的作诗法则(The Laws of English Versification)。诗(Poetry)是各民族最早的一种文学创作。它用有节奏和声韵的语言,表达作者的思想感情,从而道出他对自己和对世界富有想像力的极深刻的认识。诗比历史更古老,早在人类有文字以前就有诗,古代原始社会就用说唱来描述各部落的生活和礼俗,记载发生的大事件。英国最早的古诗是《贝武尔甫》("Beowulf"),描写的是除妖英雄贝武尔甫(Beowulf)三战三胜妖怪格伦代尔(Grendel)等的故事。诗的节奏(Rhythm)和声韵(Sound)是它的基本要素和固有成份。随着社会文化的向前发展,诗里的这些特点逐渐形成了一套通用的格式和法则,称谓格律。所以,英诗格律是英诗的主要表现形式之一。研究格律的学问叫格律学(Prosody),依照格律学的规则来作诗的方法叫作诗法(Versification),这样作出的诗叫格律诗(Metrical Verse)。

§ 2 英诗格律的内容

从上面讲述中可以看出,英诗格律主要包括节奏和声韵两个方面,分述于下:

(一) 英诗的节奏(Rhythm) 英诗格律的主要构成部分是

节奏。节奏是由声调模式相同的部分有规则地重复出现所形成。关于诗的节奏，世界上基本有四种：数量式、强音式、音节式、强音—音节式。

A. 数量式节奏 (Quantitative Rhythm)。数量式节奏的单位由说出一个音节所需要的时间长度而定，后续音节所用时间的长度也有规定。这是希腊文诗和拉丁文诗所用的节奏。

B. 强音式节奏 (Accentual Rhythm)。强音式节奏的单位是出现的强音节，至于它前后非强音节数目的多少则无关紧要。英国古诗用这种节奏。

C. 音节式节奏 (Syllable Rhythm)。这种节奏规定一个诗行 (Verse) 里甚至整首诗里强音节和非强音节总数固定不变，而强音节的位置则可不同。大多数罗曼斯语即拉丁语的诗和东方人的诗用这种节奏。

D. 强音—音节式节奏 (Accentual-syllable Rhythm)。英文格律诗里用的正是这种节奏。一组音节配合着其中的强音节组成节奏的最小单位，称之为韵节 (Foot)。韵节是形成节奏的基础。不同种类的韵节如抑扬格韵节 (Iambic Foot)、扬抑格韵节 (Trochaic Foot) 等，形成不同的节奏，所以节奏又称为韵节种类的表现。两个以上的韵节可形成韵律 (Metre)，如抑扬格三韵律 (Iambic Trimetre)，由三个抑扬格韵节构成。有韵节节奏时，韵律用诗行内韵节的数目来区分。连续几个韵节能完全表示一定韵律者叫诗行。节奏可以在一个诗行里表现出来。诗行还可以有秩序地编成组，称为诗段 (Stanza)。诗段和诗段再构成诗篇 (Poem)。下面引一首 William Blake 的《天真之歌》 ("Songs of Innocence") 诗集里的代序诗为例。

Piping down the valleys wild
 Piping songs of pleasant glee,
 On a cloud I saw a child,
 And he laughing said to me;

“Pipe a song about a lamb; ”
So I piped with merry cheer.
“Piper, pipe that song again; ”
So I piped; he wept to hear.

“Drop thy pipe, thy happy pipe;
Sing thy songs of happy cheer;”
So I sang the same again,
While he wept with joy to hear.

“Piper, sit thee down and write
In a book, that all may read;”
So he vanished from my sight,
And I plucked a hollow reed.

And I made a rural pen,
And I stained the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

我吹着笛子走出山窝，
奏着快活的欢乐之歌，
我看见云端有个小孩，
他笑嘻嘻地冲着我：

“请你吹一支羔羊之曲；”
于是我吹着，满心欢喜。
“歌手，把曲子再吹一遍；”
我吹奏，他却闻声哭泣。

“请放下你的快乐之笛，
唱一唱你的快乐歌曲。”

于是我把它又唱一遍，
他这时听着又哭又喜。

“歌手，请坐下写成歌书，
让世人个个都能诵读；”
于是他从我眼前消逝，
我随即拔下芦管一株。

我做成一支粗制的笔，
我蘸上了些清清的水，
我写下我的快乐歌曲，
儿童们听了皆大欢喜。

(二) 英诗的声韵 (Sound) 从广义上来讲，声韵包括押韵 (Rhyming) 和节奏两个方面。因此，有人称节奏为声韵的数量设计，押韵为声韵的质量设计。本书把节奏和声韵按一般习惯区别开来，仍把它们列为两个范畴。声韵专指押韵，再细分为押韵、韵脚 (Rhyme)、韵段和韵式 (Rhyme Scheme)，分别讲述。

A. 押韵。押韵是两个诗行末尾的音节发音的声韵相同 (Correspondence of Sounds)，如末尾音节为 fate, late 的两行诗就算押韵。

B. 韵脚。韵脚是押韵行末尾相同的音节，如前面所说的 fate 和 late 便是。因为放在诗行的末尾，所以称之为韵脚。

英文格律诗中的韵一般有下列几种：

(a) 真韵 (True Rhyme)。韵脚里元音相同，其后的辅音相同，其前的辅音不同，叫真韵。具体情况不同又可分为下面几种：

①单韵 (Single Rhyme) 或阳韵 (Masculine Rhyme)。强音落到韵节的最后一个音节上，也就是诗行末尾最后一个词里的最后一个强音节，如 Demand 和 Unhand。

②双韵 (Double Rhyme) 或阴韵 (Feminine Rhyme)。

押韵的强音节后面跟着押韵的非强音节，也就是诗行倒数第二个音节就开始押韵，不是从最后一个音节才开始，如 Tending 和 Mending。

③三韵 (Triple Rhyme)。韵脚的音节最后三个都押韵，如 Despondent 和 Respondent。

(b) 拗韵 (Slant Rhyme) 或近似韵 (Approximate Rhyme)。诗人还想押韵，但用韵不严，似是而非，有些出格，不甚和谐，有以下两种：

①半谐韵 (Assonance)。韵脚上押韵的元音字母相同，其后的辅音字母不同，如 Spirit 和 Litties。

②辅谐韵 (Consonance)。韵脚上押韵的辅音字母相同，元音字母不同，如 Pet 和 Pit。

(c) 头韵 (Alliteration)。两个或两个以上的词第一个字母相同，用在诗行里称作头韵。它是英文古诗里主要的声韵结构，后来在格律诗里也还有人延用，如 Fancy 和 Free。

C. 韵段和韵式。韵段就是诗段 (Stanza)，因为从押韵的角度考虑，所以又称韵段。韵式是韵脚在韵段里编排的格式。两者有着不可分离的密切关系，韵段是由诗行藉押韵和韵式连结起来构成的，诗行如不连成韵段，就没有韵式可言，所以韵段和韵式必须合在一起讲。韵段里的诗行有多有少，构成的韵段也各种各样，韵式的排列也各不相同。现把著名的一些韵段和韵式简略介绍如下：

(a) 二行韵段或联句 (Couplet)。每段有两个诗行，互相押韵。英雄联句 (Heroic Couplet) 与此类似，但不一定两行自成一段，且有特定的韵律，即抑扬格五韵律 (Iambic Pentametre)。英雄联句是英文诗中著名的诗格之一，亚利山大·彭浦 (Alexander Pope) 用得最成功。联句中偶有三句押一韵的，称为三联句 (Triplet)。

(b) 三行韵段 (Tercet)。一个韵段有三个诗行，但不一定和三联句一样同押一韵。

(c) 四行韵段 (Quatrain)。一个韵段有四个诗行，韵式各不统一。abcb 式多用于民歌韵段 (Ballad Stanza)。格雷

(Thomas Gray) 的《挽歌》(“Elegy”) 用 abab 式。丁尼生 (Alfred Lord Tennyson) 的《纪念》(“In Memoriam”) 用 abba 式, 莫里斯 (William Morris) 在《四季》(“The Seasons”) 诗中用 aabb 式。

(d) 御韵 (Rhyme Royal)。一个韵段有七个诗行。诗行为抑扬格五韵律。韵式为 ababbcc 式。莫里斯的《错误与损失》(“Error and Loss”) 用的就是御韵。

(e) 八行韵段 (Ottava Rima)。一个韵段有八个诗行。前六行都是抑扬格五韵律诗行, 间行押韵, 最后两行是一对英雄联句。韵式为 abababcc 式。拜伦 (Lord Byron) 的诗《唐璜》(“Don Juan”) 用此式。

(f) 斯宾塞韵段 (Spenserian Stanza)。一个韵段有九个诗行。前八个都是抑扬格五韵律诗行, 第九行为抑扬格六韵律诗行, 又叫亚利山大句法 (Alexandrine)。韵式为 ababbcbcc。见济兹 (Keats) 的诗《圣亚尼节的前夕》(“The Eve of St. Agnes”)。

(g) 十四行诗 (Sonnet)。全诗共十四行, 可分前后两部分, 前八行叫八行段 (Ottave), 可有二韵或四韵, 后六行叫六行段 (Sestet), 可有二韵或三韵。意大利式十四行诗 (Italian Sonnet) 的韵式为 abbaabbacdecde。英国式十四行诗 (English Sonnet) 的韵式为 ababedcdefefgg, 分别见郎弗罗 (Longfellow) 的诗《大自然》(“Nature”) 和济兹 (Keats) 的诗《人的四季》(“The Human Seasons”)。

§ 3 英诗格律的起源、形成和发展

(一) 英国古诗 (Old English Verse) 节奏和声韵伴随着诗的出现而出现, 但其表现形式则随时代的向前发展而有所不同。英国古诗的节奏和声韵都靠强音和头韵来表现。每个诗行的音节数目不定, 但都分为前后两半, 中间有个停顿。行尾不押韵, 而每个诗行都有有带头韵的词和强音。前半行有两个强音都是有头韵的词, 后半行也有两个强音, 多数只有一个是头韵的

词，有时前后两个半行只各有一个有头韵的词。强音头韵两相配合，再加上诗行中间的停顿，就产生节奏和音韵的效果。因此，在英国古诗叫强音诗 (Stress Verse) 或头韵诗 (Alliterative Verse)。

下面把英国古诗《贝武尔甫》描写妖怪格伦代尔经常出没在沼泽地带的可怕情景引出几行来说明英国古诗的体裁和特点。诗里第二行，第三行和第五行每行都是前半行有两个，后半行有一个头韵的词。第四行，第六行和第七行都是前半行和后半行各只有一个有头韵的词。

...Hie dygel lond
 Warigeath, wulf-hleoðu, windige naessas,
 Frece fen-gelad, thaer fyr-gen-stream
 Under nassa genipu nither gewiteth,
 Flod under foldan. Nis thaet feor heonon,
 Mil-gemearces, thaet se mere standeth,
 Ofer thaem longiath hrinde bearwas

……阴暗的地方
 有狼的悬崖，风的海角，
 可怕的沼泽之路，山溪
 在迷雾中往下面流跑，
 是地下洪流。离此非遥，
 只一英里，有个湖沼，
 蒙霜的树林湖上笼罩。

(二) 英国格律诗 (English Metrical Verse) 英国格律诗出现较晚，大概开始于十四世纪乔叟 (Joffrey Chaucer) 时代。现在英文诗里有些格律还可以找到它们的历史根源，有的是国外引入的，有的是英国诗人自己创立的，有的是国外学来经过消化吸收之后又改造而成的。格律一经形成，就会广为流传，争相仿效，风行一时，有很大的支配力量。不过格律诗也不是一成

不变的，正象它的起源和形成一样，逐渐在向前发展。

A. 英雄联句。首创人是十四世纪英国大文豪乔叟。他写的《坎特伯雷故事集》（“Canterbury Tales”）中除两篇散文外都是用这种格律写成的诗。每行诗都有十个音节，其中五个是强音节，相邻两行用相同的韵脚押韵。它和后来以彭浦为代表的很多英国诗人喜用的英雄联句的格律一样，在英国诗坛上流行很广。乔叟被认为是英雄联句的创始人。

B. 御韵。起源很早，据传此式曾为苏格兰王詹姆士一世（James I）使用过，因而得名。

C. 斯宾塞韵段。它的创始人据说也是乔叟。因为在他所写的《僧侣故事》（“Monk's Tale”）中有这种格律的诗句，后来成为斯宾塞（Spenser）写《仙后》（“The Faery Queen”）诗时所用的模式，因而得名。十九世纪英国名诗人济兹对它极力推崇，刻意仿效，并写有《和斯宾塞》（“Imitation of Spenser”）诗多首。

D. 八行韵段。英国名诗人拜伦将它自意大利引入英国，写了长诗《唐璜》（Don Juan）。

E. 十四行诗。十六世纪时，英国有几位并不太著名的诗人，他们是：亨利·何华德（Henry Howard）、莎利伯爵

（Earl of Surrey），还有托马斯·韦亚特爵士（Sir Thomas Wyatt），他们都爱用意大利式的十四行诗描写爱情，从而把十四行诗引入英国，介绍进来一种新诗体。此后它一直为英国诗人所喜爱。在此基础上又发展出英国自己的十四行诗韵式，叫英国式十四行诗（English Sonnet），和意大利式十四行诗（Italian Sonnet）相对照。英国式十四行诗又叫做莎士比亚式十四行诗（Shakespearian Sonnet），因为莎士比亚（William Shakespeare）除写戏剧外，还擅长写十四行诗。

目前留存下来的还有154首十四行诗，每首都编有序号。

F. 无韵诗（Blank Verse）。无韵诗是对押韵诗（Rhymed Verse）说的，不是对格律诗说的。无韵诗虽然不用韵脚，不押韵，但有韵律，还属于格律诗的范畴，仍是格律诗的一种，而且还是一种很重要的格律诗。它有抑扬格五韵律诗

行，每行都有十个音节，读起来抑扬顿挫，和谐又有节奏。无韵诗是亨利·何华德·莎利伯爵创立的，他在翻译罗马大诗人维吉尔（Virgil）的著作时，用了一种怪韵律，就是现在所说的无韵诗。这是在当时英国前所未有的。后来弥尔顿（John Milton）和莎士比亚把无韵诗拿到手上，就创造出世界文学史上的杰作来。弥尔顿的《失乐园》（“Paradise Lost”），莎士比亚的戏剧诗（Dramatic Poetry），都是用无韵诗写的。

G. 拗韵诗。这种诗基本上还是按格律诗的格律写的，但用韵不严，有的用真韵，有的用拗韵，已经有打破格律的趋势。美国女诗人爱米丽·狄肯荪（Emily Dickinson）的诗就属于此种类型。举例如下：

This is my letter to the world
That never wrote to me—
The simple news that nature told
With tender Majesty.

这是我的劝世文，
无人向我送回音，
简单新闻造物讲，
威严之中有温存。

诗中第二行和第四行是真韵，第一行和第三行是拗韵。

此外还有些格律诗，如循环句体（Rondel, Rondeau）、八行二韵体（Triolet）等从国外学来，流行不久，逐渐为时代所淘汰。

（三）自由诗（Free Verse） 格律诗的新发展，决不只是要改变一下韵脚的形式而已，而是采取更激烈的革命手段，想彻底推翻它的格律，十九世纪自由诗的出现就带有这样的色彩。自由诗是对格律诗的革命，想冲破格律的束缚而出现的新诗体。它把韵脚和韵律一齐推翻，无拘无束地抒发诗人真实的情感，以免因拘于形式损伤了内容。自由诗虽然不要韵脚，不讲韵律，但还